



DATOS IDENTIFICATIVOS

Textos e Discursos Especializados: Tradución de Textos do Ámbito da Biomedicina

Materia	Textos e Discursos Especializados: Tradución de Textos do Ámbito da Biomedicina			
Código	V01M128V01206			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Castelán Francés Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Sánchez Trigo, María Elena			
Profesorado	Sánchez Trigo, María Elena			
Correo-e	etrigo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	(*)Esta asignatura está concebida como una introducción a la práctica y a la investigación sobre la traducción de textos biomédicos. Se pretende ofrecer una base que permita: a) Conocer las características específicas de la traducción de textos biomédicos b) Conocer fuentes y recursos de documentación c) Conocer líneas de investigación que se están desarrollando en relación con la traducción de textos biomédicos. d) Iniciar una posible línea de trabajo tanto desde el punto de vista profesional como investigador			

Competencias de titulación

Código	
A2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
A3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
A4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
A5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
A6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
A7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
B1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
B3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
B4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.

B5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
B7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
B9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
(*)	saber	A2
	saber facer	A3
	Saber estar / ser	A4
		A5
		A6
		A7
		B1
		B3
		B4
		B5
		B7
		B9

Contidos

Tema	
(*)1. La traducción de textos biomédicos	(*)1.1 Delimitación y caracterización de ámbito de la biomedicina 1.2. Textos biomédicos: caracterización 1.3. Análisis de problemas de traducción y estrategias traductoras
(*)2. Recursos y herramientas de documentación para la traducción de textos biomédicos	(*)2.1 La documentación en la traducción de textos biomédicos 2.2. Principales recursos para la traducción de textos biomédicos
(*) 3. La investigación sobre textos biomédicos en traducción	(*)3.1 Elaboración de corpus 3.2. Análisis de géneros y convenciones textuales

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Seminarios	4	40	44
Debates	2	20	22
Eventos docentes e/ou divulgativos	2	2	4
Traballos de aula	3	15	18
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	60	60
Actividades introductorias	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Seminarios	(*) Clases de presentación de los contenidos de la asignatura. Servirán para: a) introducir las diferentes unidades del programa b) sistematizar aspectos y problemas abordados c) proponer puntos de debate d) establecer las directrices y guiar las actividades que deben realizar los/las estudiantes.
Debates	(*) Debate sobre diversas cuestiones que propongan en relación con los contenidos del programa. Pueden ser en clase o través de la plataforma docente FAITIC.
Eventos docentes e/ou divulgativos	(*) Presentación de un subdominio temático del ámbito de la biomedicina por un experto.
Traballos de aula	(*) Trabajo en el aula sobre las diferentes actividades que se propongan.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	(*) Realización de una serie de actividades propuestas en cada tema.
Actividades introductorias	(*) Presentación de los diferentes aspectos de la materia en relación con: contenidos, planificación y metodología docente y sistema de evaluación. Se resolverán las posibles dudas en relación con estas cuestiones.

Atención personalizada

Avaliación

	Descripción	Cualificación
Seminarios	(*)Participación activa	5
Debates	(*)Participación activa	5
Eventos docentes e/ou divulgativos	(*)Participación activa	5
Traballos de aula	(*)Realización de los trabajos de aula que se propongan en las diferentes sesiones	5
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	(*)Realización de las actividades que se propongan en cada tema	80

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Recomendacións